

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 68

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse Regering, enerzijds, en de Griekse Regering, anderzijds, inzake de erkenning van het zeemansboekje als reisdocument;
Athene, 7 en 10 februari 1964*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE DE BELGIQUE
AMBASSADE DE LUXEMBOURG
AMBASSADE DES PAYS-BAS

Athènes, le 7 février 1964.

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure avec le Gouvernement hellénique un accord dans les termes suivants:

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas d'une part, et le Gouvernement hellénique d'autre part, désireux de simplifier autant que possible la circulation des marins et de la mettre en concordance avec la nouvelle réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Dans le présent accord, il faut entendre:

Par „les pays du Benelux” le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas; par „territoire

du Benelux" l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

1. Les marins de nationalité hellénique qui sont porteurs d'un livret de marin ou de marin apprenti grec en cours de validité seront admis sans visa sur le territoire du Benelux en vue de leur enrôlement, à condition d'être en outre porteurs d'une déclaration de l'armement intéressé constatant qu'ils doivent se rendre dans le territoire du Benelux afin d'y être enrôlés à bord d'un navire nommément désigné se trouvant dans un port déterminé; cette déclaration garantira en outre le paiement des frais de rapatriement par l'armement si l'enrôlement ne venait pas, pour un motif quelconque, à être réalisé.

2. La durée du séjour des marins de nationalité hellénique porteurs d'un livret de marin ou de marin apprenti grec en cours de validité admis sur le territoire des pays du Benelux, conformément aux dispositions de l'article 2, par. 1, ne pourra dépasser deux mois.

Article 3

Les marins de nationalité hellénique porteurs d'un livret de marin ou de marin apprenti grec, seront admis à transiter par le territoire du Benelux sans visa,

a) soit afin de retourner dans leur pays d'origine,

b) soit afin de se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Dans ce dernier cas, ils devront prouver le but de leur voyage, soit par la production d'une déclaration émanant de l'armement intéressé, soit de toute autre façon.

Article 4

Les marins belges, luxembourgeois ou néerlandais, porteurs respectivement d'un livret de marin ou de marin apprenti belge, luxembourgeois ou néerlandais en cours de validité, pourront entrer sans visa en Grèce dans les mêmes conditions que celles prévues pour l'entrée des marins grecs dans le territoire du Benelux.

Article 5

Le franchissement de la frontière grecque et des frontières extérieures du territoire du Benelux ne pourra se faire que par des points de passage autorisés.

Article 6

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais d'une part, et le Gouvernement hellénique d'autre part, se réservent le droit de refuser l'accès de leur pays aux détenteurs de livrets de

marin ou de marin apprenti grecs d'une part, et belge, luxembourgeois et néerlandais d'autre part, qu'ils considèrent comme indésirables.

Article 7

1. Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais s'engagent, s'ils en sont requis, à reprendre à tout moment et sans formalités les marins belges, luxembourgeois et néerlandais, qui sont entrés en Grèce en vertu des dispositions du présent accord.

2. Le Gouvernement hellénique s'engage, s'il en est requis, à reprendre à tout moment et sans formalités les marins grecs qui sont entrés dans le territoire du Benelux en vertu des dispositions du présent accord.

Article 8

Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien les prescriptions légales et administratives en vigueur dans les pays du Benelux et en Grèce, concernant l'accès, le séjour et l'éloignement des étrangers.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur le 1er mars 1964 et sera valable pour une année. S'il n'est pas dénoncé par le Gouvernement hellénique ou les Gouvernements des pays du Benelux un mois avant la fin de ce délai, l'accord sera prolongé pour une durée indéterminée. Après la première année, le Gouvernement hellénique ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront le dénoncer moyennant préavis d'un mois.

Article 10

L'article 5 de l'échange de notes entre le Gouvernement belge et le Gouvernement hellénique relatif à la suppression des visas en date des 1er août et 5 août 1953, ainsi que l'article 5 de l'échange de notes entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement hellénique relatif à la suppression des visas en date des 28 juillet et 26 septembre 1953, sont abrogés à la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Au cas où le Gouvernement hellénique serait disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien nous adresser, constituent l'accord entre le Gouvernement hellénique et les Gouvernements des pays du Benelux.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre très haute considération.

Pour le Royaume de Belgique,
(s.) C. SCHUURMANS.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,
(s.) A. MERENS.

Pour le Royaume des Pays-Bas,
(s.) A. MERENS.

*A Son Excellence Monsieur
Ch. Xanthopoulos-Palamas,
Ministre des Affaires Etrangères,
Athènes.*

Nr. II

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 10 février 1964.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 7 février 1964 ainsi conçue:

(zoals in nr. I)

En réponse, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Hellénique est d'accord sur ce qui précède et accepte que Votre lettre et la présente constituent l'accord entre le Gouvernement Hellénique et les Gouvernements des Pays du Benelux sur les dispositions précitées.

(s.) Ch. XANTHOPOULOS-PALAMAS.

*A Son Excellence Monsieur A. Merens,
Ambassadeur des Pays-Bas,
Représentant également le Grand-Duché
de Luxembourg,
En Ville.*

De Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk Griekenland richtte op 10 februari 1964 een soortgelijke brief als geplaatst onder nr. II hierboven tot de Ambassadeur van het Koninkrijk België te Athene.

C. VERTALING

Nr. I

AMBASSADE VAN BELGIË
AMBASSADE VAN LUXEMBURG
AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Athene, 7 februari 1964.

Mijnheer de Minister,

Wij hebben de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen dat de Regeringen der Beneluxlanden bereid zijn met de Griekse Regering een Overeenkomst te sluiten van de navolgende inhoud:

„De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Griekse Regering, anderzijds, verlangende het verkeer van zeelieden zoveel mogelijk te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de nieuwe regeling voortvloeiende uit de verlegging der personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, hebben over het volgende overeenstemming bereikt:

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan:

onder de „Beneluxlanden” het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

onder „Beneluxgebied” de gezamenlijke gebieden binnen Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

1. Zeelieden van Griekse nationaliteit die in het bezit zijn van een geldig Grieks zeemansboekje of leerling-zeemansboekje, worden met het oog op hun aanmonstering zonder visum tot het Beneluxgebied toegelaten, mits zij bovendien in het bezit zijn van een verklaring van de betrokken rederij, waaruit blijkt dat zij zich naar het Beneluxgebied moeten begeven teneinde aldaar aangemonsterd te worden aan boord van een met name genoemd schip, dat zich in een bepaalde haven bevindt; deze verklaring dient tevens als waarborg voor betaling der repatriëringskosten door de rederij, indien de aanmonstering om welke reden dan ook geen doorgang zou vinden.

2. De duur van het verblijf van zeelieden van Griekse nationaliteit die in het bezit zijn van een geldig Grieks zeemansboekje of leerling-zeemansboekje en die overeenkomstig het bepaalde in artikel 2, lid 1, op het Beneluxgebied zijn toegelaten, mag de twee maanden niet overschrijden.

Artikel 3

Zeelieden van Griekse nationaliteit die in het bezit zijn van een geldig Grieks zeemansboekje of leerling-zeemansboekje, mogen het Beneluxgebied zonder visum doorreizen met het oogmerk:

- a) naar hun land van herkomst terug te keren of
- b) zich aan boord te begeven van een schip dat zich in een buitenlandse haven bevindt.

In het laatste geval moeten zij het doel van hun reis kunnen aantonen, hetzij aan de hand van een verklaring van de betreffende rederij, hetzij op enigerlei andere wijze.

Artikel 4

Belgische, Luxemburgse of Nederlandse zeelieden die onderscheidenlijk in het bezit zijn van een geldig Belgisch, Luxemburgs of Nederlands zeemansboekje of leerling-zeemansboekje, mogen Griekenland zonder visum binnenkomen op dezelfde voorwaarden als die welke voor Griekse zeelieden gelden voor binnenkomst in het Beneluxgebied.

Artikel 5

Overschrijding van de Griekse grens en van de buitengrenzen van het Beneluxgebied mag uitsluitend geschieden langs erkende doorlaatposten.

Artikel 6

De Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering enerzijds, en de Griekse Regering anderzijds, behouden zich het recht voor de toegang tot hun land te weigeren aan houders van Griekse zeemansboekjes of leerling-zeemansboekjes enerzijds, en van Belgische, Luxemburgse en Nederlandse zeemansboekjes of leerling-zeemansboekjes anderzijds, die zij als ongewenst beschouwen.

Artikel 7

1. De Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering verplichten zich, indien zij een verzoek daartoe hebben ontvangen, Belgische, Luxemburgse en Nederlandse zeelieden die Griekenland zijn binnengekomen krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, te allen tijde en zonder formaliteiten terug te nemen.

2. De Griekse Regering verplicht zich, indien zij een verzoek daartoe heeft ontvangen, Griekse zeelieden die het Beneluxgebied zijn binnengekomen krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, te allen tijde en zonder formaliteiten terug te nemen.

Artikel 8

Vorenstaande bepalingen laten de in de Beneluxlanden en in Griekenland geldende wettelijke en administratieve voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf en de verwijdering van vreemdelingen onverlet.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 maart 1964 en blijft gedurende een jaar van kracht. Tenzij zij een maand vóór het verstrijken van deze termijn door de Griekse Regering of door de Regeringen der Beneluxlanden is opgezegd, wordt zij voor onbepaalde tijd verlengd. De Griekse Regering of de Regeringen der Beneluxlanden kunnen deze Overeenkomst na het eerste jaar opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van een maand.

Artikel 10

Artikel 5 van de notawisseling van 1 en 5 augustus 1953 tussen de Belgische Regering en de Griekse Regering inzake de afschaffing van de visumplicht, alsmede artikel 5 van de notawisseling van 28 juli en 26 september 1953 tussen de Nederlandse Regering en de Griekse Regering inzake de afschaffing van de visumplicht, worden ingetrokken op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst."

Indien de Griekse Regering bereid is met de Regeringen der Beneluxlanden een Overeenkomst, houdende de bovenstaande bepalingen, te sluiten, hebben wij de eer Uwer Excellentie voor te stellen, dat deze brief en een door Uwe Excellentie tot ons te richten brief van gelijke strekking de Overeenkomst tussen de Griekse Regering en de Regeringen der Beneluxlanden vormen.

Gelief, Excellentie, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Voor het Koninkrijk België,
(w.g.) C. SCHUURMANS.

Voor het Groothertogdom Luxemburg,
(w.g.) A. MERENS.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) A. MERENS.

Zijner Excellentie
Ch. Xanthopoulos-Palamas,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Athene.

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
VAN HET KONINKRIJK

Athene, 10 februari 1964.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar brief van 7 februari 1964, waarvan de inhoud als volgt luidt:

(zoals in nr. I)

In antwoord heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Griekse Regering met het vorenstaande akkoord gaat en het voorstel aanvaardt dat Uw brief en deze brief de Overeenkomst tussen de Griekse Regering en de Regeringen der Beneluxlanden over bovenstaande bepalingen vormen.

(w.g.) Ch. XANTHOPOULOS-PALAMAS.

*Zijner Excellentie**A. Merens,**Ambassadeur der Nederlanden,
tevens vertegenwoordigende het
Groothertogdom Luxemburg,
Alhier.*

D. GOEDKEURING

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens op 1 maart 1965 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 9 op 1 maart 1964 in werking getreden voor de duur van één jaar. Indien de overeenkomst niet één maand voor het verstrijken van deze periode wordt opgezegd, zal zij voor onbepaalde tijd worden verlengd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst blijkens artikel 1 alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De onderhavige overeenkomst strekt tot uitvoering van de op 11 april 1960 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied. Van deze Overeenkomst is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook *Trb.* 1960, 102.

Van de op 28 juli en 26 september 1953 te Athene tussen de Nederlandse en de Griekse Regering gewisselde nota's inzake de afschaffing van visa, naar welke nota's wordt verwezen in artikel 10 van de onderhavige overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1953, 92. Zie ook *Trb.* 1954, 3.

Uitgegeven de *twaaalfde* mei 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.